

台語英語字典
Taiwanese-English
Dictionary

Maryknoll Taiwan

Forward 序文

We are pleased to present this Taiwanese-English dictionary as part of the celebration to mark this year's occasion of the Maryknoll Society 50th anniversary of arrival in mission to Taiwan.

This current edition is a revised and enlarged version of the Amoy-English Dictionary that was first published by the language school here in Taichung in 1976. A few years ago after many new words had been compiled, a revision of the former dictionary was begun which with the impetus of the 50th anniversary occasion this year, has finally come to fruition.

Among the many publications of our Language Service Center, the two dictionaries, Amoy (Taiwanese) - English and English-Amoy (Taiwanese), have been of major importance for the study of the Taiwanese language. These along with the textbooks we have published for comprehensive study of the language and also many supplementary materials including extensive liturgical publications have all had their part as aids to priests, sisters and brothers, as well as other church and social workers in their service to the local native speaking church.

This new edition pays special honor to those who collaborated over the past 50 years to make the original version possible. This present edition is the work of many collaborators but special gratitude is due the Maryknoll Taiwan Information Service that utilized the computer technology that made possible the printing of this new volume. Under the direction of Fr. Clarence Engler M.M. 廖光昭神父 the staff of the Maryknoll Taiwan Information Service, Ms. Tân Siok-Cheng 陳淑貞 and Ms. Ko Ī-Chheng 高怡清 spent many hours of tedious editing and correcting to make this publication a reality.

Prominent in this dictionary work certainly was the permanent staff of teachers at our Language Service Center: Mr. Tân Liōng-Hiōng 陳良雄, Mr. Chan Chhun-Long 曾春郎, Mr. Ī Ka-Hūi 余嘉惠, Ms. Lí Jū-Bí 李裕美 and Ms. Tân Siū-Ngō 陳秀娥. Special gratitude goes Mr. Tân, Ms. Lí, and Ms. Tân who were most involved in the initial work of the compilation and the final intensive proofreading and checking.

Sincere thanks to all others, past and present, who helped by their concern and encouragement to make this edition possible. Through this dictionary, we hope our efforts will have been of value to Amoy speaking personnel who are in service to our local church here in Taiwan and wherever the Amoy language is spoken.

Rev. Edward J. Flanigan M.M.

洪惠眾神父

Director

Maryknoll Language Service Center

Taichung, Taiwan

December 8, 2001

Forward to First Edition 原₄版₃序₁文₄

There are very few Taiwanese-English dictionaries in existence today. The purpose of this Maryknoll Dictionary is to assist the foreigner to prepare himself to better communicate in the Taiwanese (Min Nan) dialect.

In preparing the entries, the language used by both the young and the old in Taiwan is well represented. Besides giving single word entries, there are also many idioms and expressions given in their entirety. It is hoped that these expressions will add depth and richness to the language of those who use this dictionary.

This work was begun approximately twenty years ago by Rev. Russell Sprinkle, M.M. After ten years, he entrusted the work to the Maryknoll Language School for its completion. It is almost impossible to give due credit to the many who have given countless hours to this dictionary, but we should at least mention the compilers, Messrs. Ko Chek-Hoàn 高₄積₂煥₄, Tán Pang-Tìn 陳₄邦₂鎮₄, Tán Chùn-Sū 陳₄俊₂士₄, Ng Tì-Hèng 黃₄智₂恒₄, Hō Ek-Kí 何₄易₂奇₄, Gō Ko-Siōng 吳₄高₂松₄, Tán Liōng-Hiōng 陳₄良₂雄₄ and Brother Francis Wempe, M.M. Special thanks goes also to Miss Tán Hūi-Chu 陳₄惠₂珠₄ for her perseverance in typing this lengthy work. We beg the forgiveness of those whose assistance is unmentioned, especially the members of the Maryknoll Language Committee.

There is often the feeling that a dictionary should be rechecked one more time before printing, or that a few more entries should be added. But the unsettling reality is that before any dictionary is printed it is already out of date. The changing nature of language continually introduces new words while at the same time retiring old words. We beg your indulgence for the errors and oversights in this volume.

The Maryknoll Language Service Center
120 San Min Road, Section 1
Taichung, Taiwan, ROC
October 15, 1976